

Mat

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ
I через днів шість бере [-] Ісус [-] Петра і
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#)
- Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
Якова і Іоанна [-] брата його і веде їх на гору
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3735](#)
- ύψηλὸν κατ' ἰδίαν.
високу на самоті
[G5308](#) [G2596](#) [G2398](#)

| А через шість день забирає Ісус Петра, і Якова, і Івана, брата його, та й веде їх осібно на гору високу.

- 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
і преобразився перед ними і засяло [-] обличчя Його
[G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#)
- ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
як [-] сонце [-] а одяг Його став білим як [-] світло
[G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3022](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5457](#)

| Він перед ними переобразився : обличчя Його, як те сонце, засяло, а одяга Його стала біла, як світло.

- 3 καὶ ἰδοὺ, ὡφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
і ось з'явилися їм Мойсей і Ілля що-розмовляли з Ним
[G2532](#) [G3708](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2243](#) [G4814](#) [G3326](#) [G0846](#)

| І ось з'явилися до них Мойсей та Ілля, і розмовляли із Ним.

- 4 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς
відповівши ж [-] Петро сказав [-] Ісусу Господи добре є нам
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#)
- ὧδε εἶναι. εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς: σοὶ μίαν, καὶ Μωϋσεῖ
тут бути якщо хочеш зроблю тут три намети Тобі один і Мойсеєві
[G5602](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2309](#) [G4160](#) [G5602](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3475](#)
- μίαν, καὶ Ἠλίᾱ μίαν.
один і Іллі один
[G1520](#) [G2532](#) [G2243](#) [G1520](#)

| І озвався Петро та й сказав до Ісуса: „Господи, добре бути нам тут! Коли хочеш, поставлю отут три шатра: для Тебе одне, і одне для Мойсея, і одне для Іллі“.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς; καὶ ἰδοὺ,
 ще його говорячого ось хмара сяюча огорнула їх і ось
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3507](#) [G5460](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου, ὁ
 голос з [-] хмари каже Це є [-] Син Мій [-]
[G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα; ἀκούετε αὐτοῦ!
 Улюблений в Якому Моє-благовоління слухайте Його
[G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#) [G0191](#) [G0846](#)

Як він ще говорив, ось хмара ясна заслоніла їх, і ось голос із хмари почувсь, що казав: „Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав. Його слухайтеся!“

6 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ
 і почувши [-] учні впали на обличчя своє і
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν σφόδρα.
 злякалися дуже
[G5399](#) [G4970](#)

А почувши, попадали учні долілиць, і полякалися сильно.

7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν, εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ
 і підійшов [-] Ісус і доторкнувшись до-них сказав Встаньте і
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#)

μὴ φοβεῖσθε.
 не бійтеся
[G3361](#) [G5399](#)

А Ісус підійшов, доторкнувся до них і промовив: „Уставайте й не бійтеся!“

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν
 піднявши ж [-] очі свої нікого не-побачили хіба тільки самого
[G1869](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0846](#)

Ἰησοῦν μόνον.
 Ісуса одного
[G2424](#) [G3440](#)

Звівши ж очі свої, нікого вони не побачили, окрім Самόго Ісуса.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 і коли-сходили вони з [-] гори наказав їм [-] Ісус
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1781](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὔ ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου
 кажучи Нікому не-кажіть [-] видіння доки [-] [-] Син [-] Людський
[G3004](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3705](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.
 з мертвих не-воскресне
[G1537](#) [G3498](#) [G1453](#)

А коли з гори сходили, заповів їм Ісус і сказав: „Не кажіть нікому про це видіння, аж поки Син Людський із мертвих воскресне“.

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς
І запитали Його [-] учні кажучи Чому ж [-] книжники
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1122](#)

λέγουσιν ὅτι Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον?
кажуть що Ілля має прийти спочатку
[G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)

| І запитали Його учні, говорячи: „Що це книжники кажуть, ніби треба Іллі перш прийти?“

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἥλιας μὲν ἔρχεται, καὶ ἀποκαταστήσει
Він же відповівши сказав Ілля справді приходить і відродить
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0600](#)

πάντα.
все
[G3956](#)

| А Він відповів і сказав: „Ілля, правда, прийде, і все приготує.

12 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἥλιας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλὰ
кажу ж вам що Ілля вже прийшов і не впізнали його але
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2243](#) [G2235](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1921](#) [G0846](#) [G0235](#)

ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν. οὕτως καὶ, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
зробили з ним все-що хотіли так і [-] Син [-] Людський
[G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3745](#) [G2309](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.
має страждати від них
[G3195](#) [G3958](#) [G5259](#) [G0846](#)

| Але кажу вам, що Ілля вже прийшов був, — та його не пізнали, але з ним зробили, що тільки хотіли. Так і Син Людський має страждати від них“.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταί ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν
тоді зрозуміли [-] учні що про Іоанна [-] Хрестителя сказав
[G5119](#) [G4920](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G4012](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3004](#)

αὐτοῖς.
їм
[G0846](#)

| Учні тоді зрозуміли, що Він їм говорив про Івана Хрестителя.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος
І коли-прийшли до [-] натовпу підійшов до-Нього чоловік
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4334](#) [G0846](#) [G0444](#)

γονυπετῶν αὐτὸν,
що-впав-на-коліна перед-Ним
[G1120](#) [G0846](#)

| Як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, і навкóлішки впав перед Ним,

15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται, καὶ κακῶς
 і кажучи Господи помилуй мого [-] сина бо він-біснується і тяжко
[G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3754](#) [G4583](#) [G2532](#) [G2560](#)

πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ
 страждає часто бо падає у [-] вогонь і часто у [-]
[G3958](#) [G4178](#) [G1063](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G2532](#) [G4178](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὔδωρ.
 воду
[G5204](#)

і сказав: „Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він ув огонь, і почасти в воду.

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
 і привів його [-] учням Твоїм і не змогли його
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0846](#)

θεραπεῦσαι.
 зцілити
[G2323](#)

Я його був привів до учнів Твоїх, — та вони не могли вздоровіти його“.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
 відповівши ж [-] Ісус сказав О роде невірний і розбещений
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2532](#) [G1294](#)

ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετέ μοι αὐτὸν
 доки [-] з вами буду доки [-] терпітиму вас приведіть Мені його
[G2193](#) [G4219](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#) [G5342](#) [G1473](#) [G0846](#)

ἔδωκε.
 сюди
[G5602](#)

А Ісус відповів і сказав: „О роде невірний і розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!“

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαμόνιον,
 і заборонив йому [-] Ісус і вийшов з нього [-] демон
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#)

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 і зцілився [-] хлопець від [-] години тієї
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

Ποτόμου Ісус погрози́в йому, і дэмон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν, εἶπον, Διὰ τί
 Тоді підійшовши [-] учні до-[-] Ісуса на самоті сказали Чому [-]
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#)

ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
 ми не змогли вигнати його
[G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: „Чому мй не могли його вигнати?“

20	ὁ Він	δὲ же	λέγει каже	αὐτοῖς, їм	Διὰ Через	τὴν [-]	ὀλιγοπιστίαν маловір'я	ὑμῶν. ваше	ἀμὴν істинно	γὰρ, бо	λέγω кажу
	G3588	G1161	G3004	G0846	G1223	G3588	G3640	G4771	G0281	G1063	G3004
	ὑμῖν, вам	ἐὰν якщо	ἔχητε матимете	πίστιν віру	ὡς як	κόκκον зерно	σινάπεως, гірчичне	ἐρεῖτε скажете	τῷ [-]	ὄρει горі	τούτῳ, цій
	G4771	G1437	G2192	G4102	G5613	G2848	G4615	G2046	G3588	G3735	G3778
	Μετάβα Переїди	ἔνθεν звідси	ἐκεῖ! туди	καὶ і	μεταβήσεται; переїде	καὶ і	οὐδὲν нічого	ἀδυνατήσει неможливого–не–буде			ὑμῖν. вам
	G3327	G1759	G1563	G2532	G3327	G2532	G3762	G0101			G4771

А Він їм відповів: „Через ваше невірство. Бо поправді кажú вам: коли будете ви мати віру, хоч як зérно гірчичне, і горі оцій скажете: „Переїдú звідси туди“, то й перéйде вона, і нічóго не матимете неможливого!

21	<Τοῦτο цей	δὲ же	τὸ [-]	γένος рід	οὐκ не	ἐκπορεύεται, виходить	εἰ хіба	μὴ тільки	ἐν через	προσευχῇ молитву	καὶ і
	G3778	G1161	G3588	G1085	G3756	G1607	G1487	G3361	G1722	G4335	G2532
	νηστεία>. піст										
	G3521										

Цей же рід не вихóдить інакше, як тільки молитвою й пóстом“.

22	Συστρεφομένων Коли–збирались	δὲ ж	αὐτῶν вони	ἐν в	τῇ [-]	Γαλιλαίᾳ, Галілеї	εἶπεν сказав	αὐτοῖς їм	ὅτι [-]	Ἰησοῦς, Ісус	
	G4962		G1161	G0846	G1722	G3588	G1056	G3004	G0846	G3588	G2424
	Μέλλει Має	ὅτι [-]	Υἱὸς Син	τοῦ [-]	ἀνθρώπου Людський	παραδίδοσθαι бути–відданим	εἰς в	χεῖρας руки	ἀνθρώπων, людей		
	G3195	G3588	G5207	G3588	G0444	G3860	G1519	G5495	G0444		

Коли пробува́ли вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: „Людський Син буде віданий лóдям до рук,

23	καὶ і	ἀποκτενοῦσιν вб'ють	αὐτόν; Його	καὶ і	τῇ [-]	τρίτῃ третього	ἡμέρᾳ дня	ἐγερθήσεται. воскресне	καὶ і
	G2532	G0615	G0846	G2532	G3588	G5154	G2250	G1453	G2532
	ἐλυπήθησαν засмутились	σφόδρα. дуже							
	G3076	G4970							

і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне“. І тяжко вони зажурились.

24	Ἐλθόντων Коли–прийшли	δὲ ж	αὐτῶν вони	εἰς до	Καφαρναοῦμ, Капернаума	προσῆλθον підійшли	οἱ [-]	τὰ [-]	
	G2064		G1161	G0846	G1519	G2584	G4334	G3588	G3588
	δίδραχμα подать–храмову	λαμβάνοντες ті–що–збирали	τῷ до–[-]	Πέτρῳ, Петра	καὶ і	εἶπαν, сказали	Ὁ [-]	διδάσκαλος Учитель	ὑμῶν ваш
	G1323	G2983	G3588	G4074	G2532	G3004	G3588	G1320	G4771
	οὐ не	τελεῖ платить	<τὰ> [-]	δίδραχμα? подать–храмову					
	G3756	G5055	G3588	G1323					

Як прийшли ж вони в Каперна́ум, до Петра підійшли збирачі дидра́хм на храм, та й сказали: „Чи не запла́тить ваш Учитель дидра́хми?“

- 25 λέγει, Naί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ
 kaže Tak i коли-увійшов до [-] дому випередив його [-]
[G3004](#) [G3483](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4399](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων? οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ἀπὸ τίνων
 Ісус кажучи Як тобі здається Симоне [-] царі [-] земні від кого
[G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4613](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0575](#) [G5101](#)
- λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον? ἀπὸ τῶν υἰῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν
 берут мито чи податок від [-] синів своїх чи від [-]
[G2983](#) [G5056](#) [G2228](#) [G2778](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2228](#) [G0575](#) [G3588](#)
- ἄλλοτρίων?
 чужих
[G0245](#)

Він відказує: „Так“. І як він увійшов до дому, то Ісус попередив його та сказав: „Як ти думаєш, Сίμоне: царі земні з кого беруть мито або податки: від синів своїх, чи чужих?“

- 26 εἰπόντος δέ, Ἄπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἼΑρα! γε
 коли-сказав ж Від [-] чужих сказав йому [-] Ісус Отже
[G3004](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0245](#) [G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0686](#)
- ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἰοί.
 вільні є [-] сини
[G1658](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

А як той відказав: „Від чужих“, то промовив до нього Ісус: „Тож вільні сини!“

- 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν, βάλε
 щоб же не спокусити їх пішовши до моря закинь
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G4624](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2281](#) [G0906](#)
- ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάнта πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνοίξας
 вудку і [-] першу-що-попадеться [-] рибу візьми і відкривши
[G0044](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G4412](#) [G2486](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0455](#)
- τὸ στόμα αὐτοῦ, εὕρησεις στατήρα; ἐκεῖνον λαβὼν, δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ
 [-] рот її знайдеш статир його взявши дай їм за Мене
[G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2147](#) [G4715](#) [G1565](#) [G2983](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0473](#) [G1473](#)
- καὶ σοῦ.
 і тебе
[G2532](#) [G4771](#)

Та щоб їх не спокусити, піди над море, та вудку закинь, і яку першу рибу ізловиш, візьми, і рота відкрив їй, — і знайдеш статіра; візьми ти його, — і віддай їм за Мене й за себе“.